

Zmluva o dielo

uzavretá podľa § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb.(Občiansky zákonník) v znení neskorších predpisov a zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“)

Vállalkozási szerződés

amely létrejött a Polgári Törvénykönyvről szóló, módosított 40/1964 Zb. sz. törvény 631. §-a és az azt követő paragrafusai, valamint a Szerzői jogról szóló, módosított 185/2015 Z. z. sz. törvény értelmében

(a továbbiakban: „szerződés”)

Autor/Szerző:

Meno/Név:

László Attila

Adresa/Cím:

Maďarsko, 2310 Szigetszentmiklos Malna utca 5

Právna forma/Jogi formája:

samostatne zárobkovo činná osoba

egyéni vállalkozó

IČO:

DIČ/Adószám:

Bankové spojenie / Banki kapcsolat:Raiffeisen Bank

Číslo účtu/Számlaszám:

Kontakt/Kapcsolat:

(ďalej ako „Autor“/ A továbbiakban: “Szerző”)

a

Objednávateľ/Megrendelő:

Žitnoostrovské osvetové stredisko v Dunajskej Strede

Csallóközi Népművelési Központ

Sídlo/Székhely:

Biskupa Kondého 10, 929 01 Dunajská Streda

Štatutárny zástupca/Képviseli:

Mgr. art. Viktor Varga, riaditeľ

Právna forma/Jogi formája

príspevková organizácia, právnická osoba

önálló jogi személyiséggel rendelkező költségvetési szervezet

IČO:

36088315

DIČ/Adószám:

2021431621

Zriaďovateľ/Fenntartója:

Trnavský samosprávny kraj, Starohájska ul. 10, Trnava

Bankové spojenie/Banki kapcsolat: Štátna pokladnica, SPSRSKBA

Číslo účtu/Számlaszám:

SK54 8180 0000 0070 0049 1825

Kontakt / Kapcsolat:

info@osvetads.sk

(ďalej len „Objednávateľ“/ A továbbiakban: “Megrendelő”)

(Autor a Objednávateľ ďalej spolu ako „zmluvné strany“/ Együtt: “Szerződő Felek”)

uzatvárajú túto zmluvu o vytvorení diela a licenčnú zmluvu.

megkötik a jelen mű létrehozására irányuló szerződést és felhasználási (licenc) szerződést.

Článok I.

Predmet zmluvy

1.Objednávateľ je príspevkovou organizáciou s vlastnou právnou subjektivitou v zmysle zákona o kultúrno-osvetovej činnosti, ktorej úlohou je zabezpečovať podujatia pre občanov Slovenskej republiky (hlavne Žitného ostrova) v každej oblasti kultúry a kultúrneho života.

2.Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora vytvoriť pre objednávateľa dielo – spevácke vystúpenie v rámci podujatia **Obecný deň Trstená na Ostrove** (ďalej len „Podujatie“) a záväzok objednávateľa zaplatiť za vystúpenie dohodnutú odmenu.

3. Vystúpenie Autora sa uskutoční **8. augusta 2026 (v sobotu) v obci Trstená na Ostrove**. Časový rozsah vystúpenia autora je dohodnutý od 21.00 do 21.45 hod.

I.cikk

A szerződés tárgya

1. A Megrendelő önálló jogi személyiséggel rendelkező költségvetési szervezet a kulturális-közművelődési tevékenységről szóló törvény értelmében, amelynek feladata kulturális és közművelődési rendezvények szervezése a Szlovák Köztársaság polgárai (elsősorban a Csallóköz lakosai) számára a kultúra és a közművelődési élet valamennyi területén.
2. Jelen szerződés tárgya, hogy a Szerző vállalja a Megrendelő részére egy mű létrehozását, mégpedig énekes fellépés megvalósítását a **Csallóköznádasdi Falunap** (a továbbiakban: „Rendezvény”) keretében, a Megrendelő pedig vállalja, hogy a fellépésért a szerződésben meghatározott díjat megfizeti.
3. A Szerző fellépésére **2026. augusztus 8-án (szombaton)** kerül sor **Csallóköznádasd** községben. A fellépés időtartamát a felek **21.00 órától 21.45 óráig állapítják meg**.

Článok II.

Podmienky výkonu umeleckej činnosti a ostatné dojednania

1. Autor sa zaväzuje vykonávať činnosť podľa tejto zmluvy riadne a včas podľa svojich znalostí a schopností a podľa pokynov objednávateľa. Autor udeľuje objednávateľovi súhlas s vyhotovením obrazovo-zvukových záznamov z umeleckej činnosti.
2. Autor sa zaväzuje vykonávať umeleckú činnosť v súlade s podmienkami uvedenými v zmluve.
3. Obsahom umeleckej činnosti je jednorazová realizácia speváckeho vystúpenia na podujatí.
4. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť autorovi potrebnú súčinnosť, najmä formou poskytnutia vhodných podmienok na výkon činnosti.
5. Dielo sa považuje za odovzdané v deň uskutočnenia činnosti.

II. cikk

A művészeti tevékenység végzésének feltételei és egyéb megállapodások

1. A Szerző vállalja, hogy a jelen szerződés szerinti tevékenységet szakszerűen, a megállapodott határidőben, legjobb tudása és képességei szerint, valamint a Megrendelő utasításainak megfelelően végzi. A Szerző hozzájárul ahhoz, hogy a Megrendelő a művészeti tevékenységről kép- és hangfelvételt készítsen.
2. A Szerző vállalja, hogy művészeti tevékenységét a jelen szerződésben meghatározott feltételek szerint végzi.
3. A művészeti tevékenység tárgya egyszeri énekes fellépés megvalósítása a rendezvényen.
4. A Megrendelő vállalja, hogy a Szerző részére biztosítja a tevékenység ellátásához szükséges együttműködést, különösen megfelelő feltételek biztosításával.
5. Az alkotás átadottnak minősül a művészeti tevékenység megvalósításának napján.

Článok III.

Odmena

1. Objednávateľ sa zaväzuje autorovi zaplatiť za dielo podľa tejto zmluvy a za prípravu na výkon činnosti **odmenu vo výške 1000 Eur (slovom: jedentisíc eur)**. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena zahŕňa aj čas potrebný na prípravu, cestovné výdavky autora a ostatné výdavky autora súvisiace činnosťou autora podľa tejto zmluvy ako aj odmenu za poskytnutú licenciu.
2. Objednávateľ sa zaväzuje vyplatiť autorovi odmenu uvedenú v bode 1 v súlade s podmienkami tejto zmluvy, najneskôr do 30 dní odo dňa nasledujúceho po dni konania podujatia.
3. Autor zodpovedá za splnenie svojich daňových a odvodových povinností v súlade s platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
4. Autor sa zaväzuje najneskôr jeden kalendárny deň (v pracovnom čase) pred dňom výkonu informovať objednávateľa prostredníctvom kontaktnej osoby o prekážkach brániacich výkonu, o ich dôvodoch a predpokladanej dobe ich trvania (emailom a telefonicky).
5. Objednávateľ sa zaväzuje najneskôr jeden kalendárny deň (v pracovnom čase) pred dňom výkonu umeleckej činnosti informovať autora o prekážkach brániacich výkonu, o ich dôvodoch a predpokladanej dobe ich trvania (emailom a telefonicky).

6. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak sa činnosť nevykoná v dohodnutých termínoch z dôvodu prekážok na strane autora alebo z dôvodu na strane objednávateľa, dohodnú si náhradný termín vykonania činnosti.

III. cikk **Díjazás**

1. A Megrendelő vállalja, hogy a jelen szerződés szerinti alkotás elkészítéséért, valamint a művészeti tevékenységre való felkészülésért a Szerző részére **1 000 EUR, azaz egyezer euró díjazást** fizet. A szerződő felek megállapodnak abban, hogy ez a díjazás magában foglalja a felkészüléshez szükséges időt, a szerző utazási költségeit, a jelen szerződés teljesítésével összefüggő egyéb költségeit, valamint a felhasználási engedély (licenc) ellenértékét is.

2. A Megrendelő vállalja, hogy az 1. pont szerinti díjazást a jelen szerződés feltételeinek megfelelően, legkésőbb a rendezvényt követő naptól számított 30 napon belül kifizeti a Szerző részére.

3. A Szerző maga felelős adó- és járulékfizetési kötelezettségeinek teljesítéséért a Szlovák Köztársaság hatályos jogszabályainak megfelelően.

4. A Szerző vállalja, hogy amennyiben a művészeti tevékenység teljesítését akadályozó körülmény merül fel, arról – annak okával és várható időtartamával együtt – legkésőbb a teljesítés napját megelőző egy munkanapon belül értesíti a Megrendelő kapcsolattartóját e-mailben és telefonon.

5. A Megrendelő vállalja, hogy amennyiben a művészeti tevékenység teljesítését akadályozó körülmény merül fel, arról – annak okával és várható időtartamával együtt – legkésőbb a teljesítés napját megelőző egy munkanapon belül e-mailben és telefonon értesíti a Szerzőt.

6. A szerződő felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a művészeti tevékenység a Szerző vagy a Megrendelő oldalán felmerült akadály miatt a megállapodott időpontban nem valósul meg, közös megegyezéssel új időpontot határoznak meg a tevékenység teljesítésére.

Článok IV. **Spôsoby ukončenia zmluvy**

1. Táto zmluva (okrem časti upravujúcej licenčnú zmluvu) zanikne:

- a) riadnym vykonaním činnosti a zaplatením odmeny autorovi,
- b) odstúpením zmluvných strán od zmluvy,
- c) písomnou dohodou zmluvných strán.

2. Zmluvná strana môže odstúpiť od zmluvy v prípade podstatného porušenia zmluvných povinností druhou zmluvnou stranou.

3. Za podstatné porušenie zmluvných povinností sa považuje:

- a) Nevykonanie činnosti pre prekážky na strane autora (bez včasného oznámenia prekážok na jeho strane),
- b) Nezaplatenie odmeny autorovi ani do 15 dní po lehote splatnosti za riadne a včasné vykonanie umeleckej činnosti.

4. Odstúpením od zmluvy táto zaniká okamihom doručenia prejavu vôle druhej zmluvnej strany odstúpiť od zmluvy písomnou doporučenou poštovou zásielkou. Zmluvné strany sa dohodli, že písomná zásielka sa považuje za doručení tretí deň od podania písomnej zásielky na poštovú prepravu.

IV. cikk **A Szerződés megszűnésének módjai**

1. A jelen Szerződés (a Licenciaszerződésre vonatkozó rész kivételével) az alábbi esetekben szűnik meg:

- a) a művészeti tevékenység szabályszerű teljesítésével és a Szerző részére járó díjazás kifizetésével,
- b) a Szerződő Felek elállásával,
- c) a Szerződő Felek írásbeli megállapodásával.

2. Bármelyik Szerződő Fél jogosult a Szerződéstől elállni, ha a másik Fél súlyosan megsérti a jelen Szerződésből eredő kötelezettségeit.

3. A Szerződés súlyos megszegésének minősül különösen:

- a) a művészeti tevékenység elmaradása a Szerző oldalán felmerült akadály miatt, amennyiben a Szerző az akadályról nem értesítette időben a Megrendelőt,
- b) a Megrendelő a szabályszerűen és határidőben teljesített művészeti tevékenység ellenértékét az esedékességet követő 15 napon belül sem fizeti meg a Szerző részére.

4. *A Szerződéstől való elállás a másik Szerződő Fél részére ajánlott postai küldeményként megküldött írásbeli nyilatkozat kézbesítésének időpontjában lép hatályba. A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az írásbeli küldeményt a postára adást követő harmadik napon kézbesítettnek kell tekinteni.*

Článok V. LICENČNÁ ZMLUVA

1. Autor prehlasuje a záväzne potvrdzuje, že je autorom, resp. osobou oprávnenou na výkon majetkových práv autora k dielu, opísaného v článku I. ods. 2. tejto zmluvy a zároveň osobou oprávnenou udeliť licenciu na akékoľvek použitie diela. V prípade nepravdivosti, neaktuálnosti alebo neúplnosti tohto prehlásenia autora zodpovedá autor objednávateľovi za škodu.

V. cikk LICENCIASZERZŐDÉS

1. *A Szerző kijelenti és kötelező érvénnyel megerősíti, hogy a jelen Szerződés I. cikkének 2. pontjában meghatározott Alkotás szerzője, illetve az Alkotáshoz kapcsolódó vagyoni szerzői jogok gyakorlására jogosult személy, és egyúttal jogosult az Alkotás bármely felhasználási módjára vonatkozó felhasználási engedély (licenc) megadására. Amennyiben e nyilatkozat valótlanak, hiányosnak vagy időszertütlenné válnak bizonyul, a Szerző teljes felelősséggel tartozik a Megrendelőnek okozott károkért.*

Článok VI. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť podpisom oboma zmluvnými stranami.
2. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou. Zmluvné strany berú na vedomie a výslovne a bez výhrad súhlasia s tým, že táto zmluva, vrátane všetkých jeho súčastí a príloh a vrátane všetkých prípadných dodatkov k tejto zmluve, bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len ako „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie, ani za ohrozenie obchodného tajomstva alebo dôverných informácií ani za porušenie alebo opomenutie povinnosti mlčanlivosti. Táto zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.
3. Táto zmluva je úplným a výlučným vyjadrením vôle zmluvných strán ohľadom jej predmetu. Túto zmluvu je možné meniť len po vzájomnej dohode zmluvných strán, a to iba formou písomných vzostupne číslovaných a datovaných dodatkov k tejto zmluve.
4. Zmluvné vzťahy touto zmluvou neupravené sa na základe výslovnej dohody zmluvných strán riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka, Autorského zákona č. 185/2015 Z. z. v platnom znení a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike. Všetky spory tejto zmluvy sa týkajúce alebo z nej vyplývajúce budú riešené prednostne rokovaním a dohodou zmluvných strán, v prípade nedosiahnutia dohody budú všetky spory medzi zmluvnými stranami prejednané a rozhodnuté všeobecnými súdmi Slovenskej republiky podľa Civilného sporového poriadku č. 160/2015 Z. z. v platnom znení.
5. Ak by niektoré ustanovenia zmluvy mali byť neplatnými už v čase jej uzavretia, alebo ak sa stanú neplatnými neskôr po uzavretí zmluvy, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení zmluvy. Namiesto neplatných ustanovení zmluvy sa použijú ustanovenia, ktoré sú obsahom a účelom najbližšie obsahu a účelu zmluvy a vôle strán vyjadrenej pri jej uzavretí.
6. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých dva rovnopisy zmluvy obdrží objednávateľ a jeden rovnopis zmluvy obdrží autor.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzatvorená slobodne a vážne, jej obsah je zrozumiteľný a určitý, zmluva nie je uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, pred podpisom si ju prečítali, porozumeli jej obsahu a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.
8. Autor touto zmluvou berie na vedomie, že jeho osobné údaje sa spracúvajú na účely plnenia tejto zmluvy podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 GDPR a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov. Autor podpisom na tejto zmluvy prehlasuje, že bol informovaný o svojich právach a povinnostiach v zmysle uvedených všeobecne záväzných právnych predpisov.
9. Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú poskytovať potrebnú súčinnosť pri plnení záväzkov z tejto zmluvy a navzájom sa budú informovať bez zbytočného odkladu o všetkých skutočnostiach potrebných pre splnenie záväzkov z tejto zmluvy.

VI. cikk

Záró rendelkezések

1. *A jelen Szerződés mindkét Szerződő Fél általi aláírásának napján lép hatályba.*
2. *A jelen Szerződés kötelezően közzéteendő szerződésnek minősül. A Szerződő Felek tudomásul veszik és kifejezetten hozzájárulnak ahhoz, hogy a jelen Szerződés, annak valamennyi elválaszthatatlan melléklete, valamint esetleges módosításai a Szlovák Köztársaság Központi Szerződésnyilvántartásában közzétételre kerüljenek. A nyilvántartást a Szlovák Köztársaság Kormányhivatala elektronikus formában vezeti. A közzététel nem minősül üzleti titok vagy bizalmas információ megsértésének, illetve titoktartási kötelezettség megszegésének. A jelen Szerződés a nyilvántartásban történő közzétételt követő napon lép hatályba. A közzététel biztosításáról a Megrendelő gondoskodik.*
3. *A jelen Szerződés a Szerződő Felek akaratának teljes és kizárólagos kifejeződése a Szerződés tárgyát illetően. A Szerződés kizárólag a Szerződő Felek közös megegyezésével, írásban, folyamatos sorszámozással és keltezéssel ellátott módosítások útján módosítható.*
4. *A jelen Szerződésben nem szabályozott jogviszonyokra a Szlovák Köztársaság Polgári Törvénykönyvének rendelkezései, a szerzői jogról szóló 185/2015. sz. törvény, valamint a Szlovák Köztársaság egyéb hatályos jogszabályai az irányadók. A jelen Szerződésből eredő vagy azzal összefüggő jogvitákat a Szerződő Felek elsősorban egyeztetés útján kívánják rendezni. Ennek eredménytelensége esetén a jogviták eldöntésére a Szlovák Köztársaság általános bíróságai rendelkeznek hatáskörrel a 160/2015. sz. Polgári Perrendtartásról szóló törvény rendelkezései szerint.*
5. *Amennyiben a jelen Szerződés bármely rendelkezése érvénytelennek bizonyul, az nem érinti a Szerződés többi rendelkezésének érvényességét és hatályát. Az érvénytelen rendelkezés helyébe olyan rendelkezés lép, amely tartalmában és céljában a lehető legközelebb áll a Szerződő Felek eredeti akaratához.*
6. *A jelen Szerződés három eredeti példányban készült, amelyek közül kettő a Megrendelőt, egy pedig a Szerzőt illeti meg.*
7. *A Szerződő Felek kijelentik, hogy a jelen Szerződést szabad akaratukból, komoly szándékkal kötötték meg, annak tartalmát elolvasták, megértették, és azt mint akaratukkal mindenben megegyezőt saját kezűleg aláírják.*
8. *A Szerző tudomásul veszi, hogy személyes adatainak kezelése a jelen Szerződés teljesítése céljából az (EU) 2016/679 európai parlamenti és tanácsi rendelet (GDPR), valamint a személyes adatok védelméről szóló 18/2018. sz. törvény alapján történik. A Szerző aláírásával kijelenti, hogy az e jogszabályok szerinti jogairól és kötelezettségeiről megfelelő tájékoztatást kapott.*
9. *A Szerződő Felek vállalják, hogy a jelen Szerződés teljesítéséhez szükséges együttműködést kölcsönösen biztosítják, és egymást indokolatlan késedelem nélkül tájékoztatják minden olyan körülménnyről, amely a Szerződés teljesítését érintheti.*

Dunajská Streda / Dunaszerdahely.....

.....

.....
objednavateľ /Megrendelő

.....
autor /Szerző